

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ



Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА
В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ ВІДБУДОВИ:
ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету
біоресурсів і природокористування України*

**Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни
та глобальних викликів**

**25 травня 2023 року
Київ, Україна**

Організатор конференції:

Національний університет біоресурсів і
природокористування України

Продовольча та екологічна безпека в умовах війни та повоєнної відбудови: виклики для України та світу: мат. Міжн. наук.-практ. конф., секція 4: Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів (м. Київ, 25 трав. 2023 р.). Київ, 2023. С. 358.

Матеріали конференції подано в авторській редакції.

У збірнику подано результати обговорення актуальних проблем, перспектив і шляхів забезпечення продовольчої та екологічної безпеки в умовах війни, плану відновлення України, сталого розвитку світу в контексті глобальних і регіональних викликів, трансформації суспільства та формування нової парадигми розвитку.

Редакційна колегія:

Ніколаєнко С. М. (відповідальний редактор), Кваша С. М., Кондратюк В. М., Ткачук В. А., Шинкарук В. Д., Барановська О. Д., Баль-Прилипка Л. В., Братішко В. В., Глазунова О. Г., Гриценко І. С., Діброва А. Д., Євсюков Т. О., Каплун В. В., Коломієць Ю. В., Кононенко Р. В., Васишин Р. Д., Мельник В. І., Остапчук А. Д., Отченашко В. В., Рудик Я. М., Ружило З. В., Савицька І. М., Тонха О. Л., Цвіліховський М. І., Яра О. С.

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ
ВІДБУДОВИ: ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету біоресурсів
і природокористування України*

Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів

Відповідальний за випуск: **Отченашко В. В.**

© НУБіП України, 2023.

UDK 81'255.2:6
STRATEGIES OF RENDERING ENGLISH SCIENTIFIC AND TECHNICAL
TERMINOLOGY INTO THE UKRAINIAN LANGUAGE

Yaremenko N.V., PhD (Pedagogy), associate professor (iaremenko.nv@gmail.com)
National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine, Kyiv

In connection with the strengthening of international relations, the strengthening of economic ties between different countries, the integration of European countries and the world, the development of science and technology, the importance of the foreign language as an important determinant of socio-economic, scientific and technological and general cultural progress is gaining ever more importance. Today we can observe significant transformations in all spheres of modern society, especially in the field of science and technology. Accordingly, there is a growing need for a high-quality translation of scientific and technical literature and an efficient exchange of professional information in order to ensure the maximum level of translation accuracy and adherence to professional ethics standards, which is directly related to the adequate use of professional terms. Translation of terminology is one of the most complex issues in the field of linguistics and translation science, therefore, the problem of translation of the terminology used in the field of science and technology is topical nowadays, as the terms form a special layer of vocabulary that is rapidly evolving and updating, and therefore require close attention on the interpreter's side. At the present stage of the development of translation studies, issues of translation of English terminological units has become of particular importance, since English is the language of international communication, business, science and technology.

The purpose of our article is to determine the specifics of scientific and technical translation at the present stage and outline the most optimal strategies for the translation of English scientific and technical terminology in the Ukrainian language.

Research methods. As to the basic methods of research, we use comparative and descriptive methods that have found practical application in the theory and practice of translation when comparing systems of different languages, and in our case - in search of optimal translation strategies for the transferring English-language terms of the scientific and technical sphere into the Ukrainian language taking into consideration the specifics of both languages.

Research results. An important place in the scientific and technical translation is the translation of terms and terminological compounds that make up terminology systems in sciences and branches of knowledge, as well as specific stamps and cliches, which primarily characterize the sphere of professional communication in its oral and written forms.

The term is identified as a word or phrase, which denotes the concept of a special sphere or activity and is part of the general lexical system of language through a specific terminology system (terminology). The term is considered to be a word or sublanguage phrase, which has a special meaning, expresses and forms a professional concept and is used to name scientific and vocational and technical objects and the relationship between them. Considering the status of the term in the language system, scholars emphasize that, above all, the latter belongs to the general class of lexical units. Even then, a specific characteristic is added to it, which contrasts with the general one. The founder of the terminological school D. Lotte believes that the terms as lexemes, denoting a fixed concept, are short, devoid of polysemy, synonymy, homonymy. T. Kyiak states that one can not find a significant difference either in form or content between the words of the general vocabulary and the word of the terminological vocabulary. On the basis of the analysis of the definitions presented in the special literature, we can define the term as a special unit denoting a definite fixed concept of scientific or professional use (abstract or concrete), which is characterized by conciseness, usually monosemantic and limited by the sphere of use. At the same time accuracy, meaningful and structural systemic are constant signs of the term. However, not all terms are short and unambiguous; some also have synonyms. Thus, the ambiguity of the term can create inaccuracy in the system. The most significant features of the term are its correlation with the notion of a certain field of knowledge and the obligatory system relations with other similar units of the terminology system, when both unambiguity and independence from the context are considered as secondary features of the term.

The problem of translation of the terminology used in the field of science and technology has always been topical, since the terms constitute a special layer of rapidly developing and updating vocabulary, and therefore requires close attention from the interpreter/translator. The rapid development of the international relations of our country and, at the same time, the lack of sufficient development of the highly specialized scientific terminological apparatus of the Ukrainian language makes the task of finding adequate and effective translation strategies urgent. Among the main difficulties in translating English terms into Ukrainian is the discrepancy in terminology, as well as the discrepancy in the lexical-grammatical, morphological and phonetic structure of these languages. The translation of scientific and technical terminology is associated with many difficulties and requires the use of appropriate translation strategies. At the same time, the translator needs not only philological but also technical knowledge, a full understanding of the context of the use of the term to provide its logically meaningful interpretation in the Ukrainian language. The most common strategies for translating terms are transcription and transliteration, loan translation and descriptive translation. These methods of translation provide maximum logic, accuracy, conciseness and objectivity that constitute the universal style features of the scientific and technical field. Among the specific features of the English scientific and technical terminology, there are the homonymy of terms, contextuality, the widespread use of abbreviations and acronyms, pairs "the term-commonly used word". Another peculiar feature is the rapid development of science and technology, that is why for many English terms there are no exact Ukrainian equivalents, which creates additional difficulties for an interpreter when choosing translation strategies.